

ОБРАЗАЦ ЗА ПИСАЊЕ ИЗВЕШТАЈА О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА НА
КОНКУРС ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ САРАДНИКА УНИВЕРЗИТЕТА
-обавезна садржина-

I ПОДАЦИ О КОНКУРСУ, КОМИСИЈИ И КАНДИДАТИМА
1. Одлука о расписивању конкурса, орган и датум доношења: Изборно веће Филозофског факултета у Новом Саду, на електронској седници 27. 3. 2026. године до 30. 3. 2026. године 2. Датум и место објављивања конкурса: Лист Послови, 08. 04. 2026. године 3. Број сарадника са назнаком звања (сарадник у настави, асистент) и назив уже научне области: 1 (један) асистент за ужу научну област Румунистика 4. Састав комисије са назнаком имена и презимена сваког члана, звања, назива уже научне области за коју је изабран у звање, датума избора у звање и назив факултета, установе у којој је члан комисије запослен: др Марина Пуја-Бадеску, редовни професор за ужу научну област Румунистика, датум избора у звање: 17. 7. 2006. године, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, председник комисије; др Вирђинија Поповић, редовни професор за ужу научну област Румунистика, Филозофски факултет, Нови Сад, 1. 9. 2022. године, члан; др Лаура Спарису, редовни професор за ужу научну област Румунистика, датум избора у звање: 16. 11. 2017. године, члан; др Ивана Иванић, ванредни професор за ужу научну област Румунистика, датум избора у звање: 1. 11. 2023. године, члан; др Минерва Кондан-Траиловић, доцент за ужу научну област Румунистика, Филолошки факултет, Београд, датум избора у звање: 28. 1. 2024. године, члан; 5. Пријављени кандидат: Мср Ђура Миочиновић
II. БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА
1. Име, име једног родитеља и презиме: Ђура, Марко, Миочиновић 2. Звање: Мастер професор румунског језика и књижевности 3. Датум и место рођења: 03.08.1979. године, Београд 4. Садашње запослење, професионални статус, установа или предузеће: Асистент за

ужу научну област Румунистика, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду

5. Година уписа и завршетка основних студија: **1998-2004. године**
 6. Студијска група, факултет и универзитет: **ОАС, Румунски језик и књижевност, Филолошки факултет, Универзитет у Београду**
 7. Успех на студијама: **8,53 (осам и 53/100)**
 8. Оцене из наставних предмета релевантних за избор:
 Румунски језик – 10 (десет) – ОАС
 Румунска књижевност – 9 (десет) – ОАС
 Стилистичка структура савременог румунског 1 - 10 (десет) – МАС
 Романска лингвистика. Место румунског јез. међу романским јез. - 10 (десет) - МАС
 Румунска палеографија 1 и 2 - 10 (десет) – МАС
 Стилистика књижевног текста 1 и 2 - 10 (десет) – МАС
 Увод и језици компјутерског програмирања и уређивања - 10 (десет) – МАС
 Семантика и прагматика 1 и 2 - 10 (десет) – МАС
 Савремена румунска поезија 10 (десет) – ДАС
 Румунска проза 10 (десет) – ДАС
 9. Наслов и оцена дипломског рада или дипломског испита на основним студијама (за кандидате који су студирали по Закону о универзитету)
Дипломски испит, Румунски језик IV (оцена 10), Румунска књижевност IV (оцена 9)
 10. Година уписа и завршетка дипломских академских студија-мастер или магистарских студија: **2004-2006. године**
 11. Студијска група, факултет, универзитет и успех на дипломским академским студијама мастер или на магистарским студијама: **Румунски језик у синхронији и дијахронији, Филолошки факултет, Западни универзитет у Темишвару, Румунија, завршна оцена 9 (девет)**
-
12. Наслов завршног рада на дипломским академским студијама-мастер или магистарске тезе: **Карактеристике језика и стила у делу Јона Луке Карађалеа у светлости преводилачких проблема**
 13. Година пријаве докторске дисертације и назив докторске дисертације (за кандидате који су студирали по Закону о универзитету)
 14. Година уписа на докторске студије, година завршетка, просечна оцена током студија и назив докторских студија: **упис 2022. године (тренутно уписан на другу годину), Докторске академске студије: Језик и књижевност, модул књижевност**
 15. Место и трајање специјализација и студијских боравака у иностранству: **Летњи курсеви румунског језика, културе и цивилизације: 2000. године Букурешт – 2 недеље; 2001. године у Јашију – 3 недеље; 2002. године у Предеалу – 3 недеље; 2003. године у Синаји – 3 недеље; Студијски боравак за професионалне**

књижевне преводиоце, Румунија 2016. (два месеца); 2016. године, резиденција за професионалне књижевне преводиоце у Ипотештију, Румунија – 10 дана; стипендија за професионалне књижевне преводиоце, Клуж, Темишвар, Румунија – 6 недеља 2016; фестивал књижевности и превођења, ФИЛИТ, Јаши, 2025. године, 7 дана; 2025. године учешће на фестивалу ЛитВест, Темишвар;

16. Знање светских језика - наводи: чита, пише, говори, са оценом одлично, врло добро, добро, задовољавајуће: **енглески чита одлично, пише одлично, говори одлично; франуски чита врло добро, пише добро, говори добро;**

17. Професионална оријентација (област, ужа област и уска оријентација): **Књижевно превођење; Теорија и техника превођења**

III. КРЕТАЊЕ У ПРОФЕСИОНАЛНОМ РАДУ

- 1 Установа, факултет, универзитет или фирма, трајање запослења и звање (навести сва): - Асистент за ужу научну област Румунистика, Филозофски факултет Нови Сад, Универзитет у Новом Саду (1. 10. 2023-)
- Фирма за шпедицију и међународни транспорт робе cargo-partner d.o.o., 1 година и два месеца, Асистент менаџера за пословни развој, телемаркетинг; стручно превођење;
- Link Group, 1 година, стручно превођење курсева програмирања;
- Књижевни преводилац 20 година (од 2018. године има статус самосталног уметника); има преведено 26 књига (белетристика – роман, кратка прича, поезија, есејистика, историја);
- Самостални рад, по уговору, 20 година, повремене послови консекутивног и симултаног превођења за румунски и енглески језик;

IV. ЧЛАНСТВО У СТРУЧНИМ И НАУЧНИМ АСОЦИЈАЦИЈАМА

Члан управног одбора Удружења Књижевних Преводилаца Србије (УКПС); Члан Друштва за румунски језик Војводине;

V. НАСТАВНИ РАД:

Претходни наставни рад (пре избора у звање асистента):

1. Педагошко искуство пре избора у звање асистента: /
2. Ангажованост у одржавању вежби и семинара (на ком предмету, факултету, универзитету):

Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду, 2023 – 2026. године

- Теорија и техника превођења 1 – (ОАС, Румунистика, 2021), 3. година (0+3)
- Теорија и техника превођења 2 – (ОАС, Румунистика, 2021), 3. година (0+3)
- Методика превођења 1 – (ОАС, Румунистика, 2015), 3. година (0+2)
- Методика превођења 2 – (ОАС, Румунистика, 2015), 3. година (0+2)
- Методика превођења 3 – (ОАС, Румунистика, 2015), 4. година (0+2)
- Методика превођења 4 – (ОАС, Румунистика, 2015), 4. година (0+2)
- Стручна пракса, (ДОН, МАС, Румунистика, 2021), (0+0+6)
- Студијски истраживачки рад, (МАС, Румунистика, 2021), 2 часа
- Истраживачки практикум из румунистике, (ДОН, Румунистика, 2021), 2 часа
- Технике превођења 1, (ОАС, Културологија, 2021): 4. година (0+2)
- Технике превођења 2, (ОАС, Културологија, 2021): 4. година (0+2)

- Култура, комуникација, контекст (ОАС, Културологија, 2021): 3. година (0+2)

3. Број часова недељно (вежби и семинара): **30 часа**

Садашњи наставни рад (за реизбор у звање асистента):

1. Реизбор у звање асистента (од 2026. до 2029. године – 2021):

2. Назив предмета, година студија и број часова практичне и семинарске наставе на основним и дипломским академским-мастер студијама:

- Теорија и техника превођења 1 – (ОАС, Румунистика, 2021), 3. година (0+3)
- Теорија и техника превођења 2 – (ОАС, Румунистика, 2021), 3. година (0+3)
- Стручна пракса, (МАС, Румунистика, 2021), (ДОН, 0+0+6)
- Студијски истраживачки рад, (МАС, Румунистика, 2021), 2 часа
- Истраживачки практикум из румунистике, (МАС, Румунистика, 2021), ДОН, 2 часа

3. Увођење нових области, наставних предмета и метода у наставном процесу: /

4. Руковођење – менторство у раду са студентима (семинарски, стручни радови и сл.): /

Награде и признања универзитета, педагошких и научних асоцијација:

Диплома о изврсности за промовисање румунске културе у иностранству од Западног универзитета „Василе Голдиш” у Араду (Diplomă de excelență pentru promovarea culturii române în străinătate de la Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad“), додељена 2015. године на 21. едицији Сајма књига у Новом Саду.

Дидактичка средства (приручници, скрипте и сл. Наслов, аутор, година издања, издавач): /

Мишљење студената о педагошком раду сарадника ако је формирано у складу са општим актом факултета:

Теорија и техника превођења 1 – (20КЛ0065): 4.42 (2025/2026)

Остало

1. Научне књиге (оригинални наслов, аутори, година издања и издавач): /

2. Монографије, посебна поглавља у научним књигама (наслов, аутори, година издања и издавач): /

3. Референце међународног нивоа (публикације у међународним часописима, међународне изложбе и уметнички наступи): /

4. Референце националног нивоа у другим државама (публикације у станим националним часописима, самосталне или колективне изложбе, уметнички или спортски наступи на билатералном нивоу): /

5. Референце националног нивоа (публикације у домаћим часописима, самосталне или колективне домаће изложбе и уметнички или спортски наступи у земљи): /

6. Саопштења на међународним научним скуповима:
М34 Превођење/препевавање песама за музичко извођење: *Цага-Цага*, у Књизи резимеа са Међународне научне конференције *Румунистичке и русинистичке студије – стање, изазови и перспективе*, 13. април 2024, Филозофски факултет Нови Сад, стр. 34
7. Саопштења на домаћим научним скуповима: /
8. Радови у којима је кандидат једини аутор и први коаутор: М34 Превођење/препевавање песама за музичко извођење:
Цага-Цага, у Књизи резимеа са Међународне научне конференције *Румунистичке и русинистичке студије – стање, изазови и перспективе*, 13. април 2024, Филозофски факултет Нови Сад, стр. 34, М34
9. Индекс компетентности: **0,5**
1 x М34 [0,5] = 0,5

VI. СТРУЧНИ РАД (прихваћени или реализовани пројекти и др).

Преводи са румунског на српски (књиге):

1. *Viața grotescă și tragică a lui Victor Hugo*, Eugen Ionescu (*Groteskni i tragični život Viktora Igoa*, Ežen Jonesko, KOV, Vršac 2006);
2. *O scrisoare pierdută*, Ion Luca Caragiale (*Izgubljeno pismo*, Jon Luka Karađale, KOV, Vršac 2008);
3. *Despre bolile filosofilor. Cioran*, Marta Petreu (*O bolestima filozofa. Sioran*, Marta Petreu, KOV, Vršac 2008);
4. *Ionescu în țara tatălui*, Marta Petreu (*Jonesko u očevoj zemlji*, Marta Petreu, KOV, Vršac 2011);
5. *Istoria românilor*, Ovidiu Pecican (*Istorija Rumuna*, Ovidiju Pečikan, Clio, Beograd, 2015);
6. *Viața începe vineri*, Ioana Pârvulescu (*Život počinje u petak*, Joana Prvulesku, Heliks, Smederevo, 2015);
7. *Întâmplări în irealitatea imediată*, Max Blecher (*Zbivanja u neposrednoj nestvarnosti*, Maks Bleher, Arhipelag, Beograd, 2017);
8. *Marile bucurii și marile tristeți*, Augustin Cupșa (*Velike radosti i velike tuge*, Augustin Kupša, Partizanska knjiga, Kikinda, 2017);
9. *Viitorul începe luni*, Ioana Pârvulescu (*Budućnost počinje u ponedjeljak*, Joana Prvulesku, Heliks, Smederevo, 2019);
10. *Vârstele jocului. Strada Cetății*, Claudiu M. Florian (*Uzrasti igre. Ulica tvrđave*, Klaudiju M. Florijan, Zavet, Beograd, 2018);
11. *De două mii de ani*, Mihail Sebastian (*Već dve hiljade godina*, Mihail Sebastian, Clio, Beograd, 2018);
12. *Zilele regelui*, Filip Florian (*Kraljevi dani*, Filip Florijan, Heliks, Smederevo, 2020);
13. *Te pup în fund, conducător iubit!*, Daniel Bănulescu (*Ljubim te u dupe, voljeni vođo!*, Danijel Banulesku, KRR, Beograd, 2019);
14. *Spre văi de jad și sălbăție*, Veronica D. Niculescu (*Ka dolinama žada i pijanog ljlja*, Veronika D. Nikulesku, Partizanska knjiga, Kikinda, 2020);
15. *Efectele secundare ale vieții*, Vlad Zografi (*Sporadni efekti života*, Vlad Zografi, KRR, Beograd, 2020);
16. *Lampa cu căciulă*, Florin Lăzărescu (*Lampa s kapicom*, Florin Lazaresku, Zavet, Beograd, 2021);
17. *Cântec de leagăn pentru generația mea*, Cosmin Perța (*Uspavanka za moju generaciju*, Kosmin Perca, Prometej, Novi Sad, 2021);

18. *Romanul adolescentului miop*, Mircea Eliade (*Roman kratkovidog adolescenta*, Mirča Elijade, Geopoetika, Beograd, 2021);
19. *Arșița*, Cosmin Perța (*Žega*, Kosmin Perca, Partizanska knjiga, Kikinda, 2022);
20. *Fluturele negru*, Radu Paraschivescu (*Crni leptir*, Radu Paraskivesku, Književna radionica Rašić, u pripremi za štampu 2022);
21. *Ghidul șamanic pentru filmul de ficțiune*, Siniša Dragin (*Šamanski vodič za igrani film*, Siniša Dragin, FCS, u pripremi za štampu 2023);
22. *Лето кад је мама имала зелене очи* (роман), Татјана Цибулеак, Доказ издаваштво, Београд, 2023;
23. *Маске страха* (роман), Камелија Кавадија, Прометеј, Нови Сад, 2025;
24. *Покољ у Грузији* (роман), Думитру Круду, Прометеј, Нови Сад, 2025.

Преводи са румунског на српски – песме, кратке приче, есеји, драмска дела, одељци књига објављени у књижевним часописима:

1. Cătălin Gomboș, *Plaja i Plictisul*, KOVINE, KOV, 2002 (Katalin Gomboș, kratke priče *Plaža i Dosada*, književni časopis KOVINE, Vršac, 2002);
2. Eugen Ionescu, *Portretul lui Caragiale*, revista literară KOVINE, Vârșeț, 2002 (Ežen Jonesko, *Karađaleov portret*, KOVINE, KOV, Vršac, 2002);
3. Nicolae Steinhardt, *Trei soluții*, capitol din *Jurnalul fericirii*, revista literară KOVINE, Vârșeț, 2004 (Nikolaje Štajnhart, *Tri rešenja*, poglavlje iz knjige *Dnevnik sreće*, KOVINE, KOV, Vršac, 2004);
4. Marin Sorescu, *Un dialog cu Jorge Luis Borges*, KOVINE literary magazine, KOV, Vârșeț, 2005 (Marin Soresku, *Dijalog sa Horheom Luisom Borhesom*, KOVINE, KOV, Vršac, 2005);
5. Eugen Ionescu, *Prezentare, dar mai mult aforisme*, capitol din cartea *Viața grotescă și tragică a lui Victor Hugo*, revista literară KOVINE, Vârșeț, 2006 (Ežen Jonesko, *Prikaz, ali više aforizmi*, iz knjige *Groteskni i tragični život Viktora Igoa*, Kovine, KOV, Vršac, 2006);
6. Ion Luca Caragiale, *High life*, revista literară KOVINE, Vârșeț, 2006 (Jon Luka Karađale, *High life*, KOVINE, KOV, Vršac, 2006);
7. Gabriela Gheorghisor, *Postludiu*, revista literară KOVINE, Vârșeț, 2008 (Gabrijela Georgișor, *Po(st)ludijum*, KOVINE, KOV, Vršac, 2008);
8. Florin Manolescu, *O conferință de pomină*, MOSTOVI, Literary Magazine of the Asociation of Literary Translators of Serbia, Belgrade, 2015 (Florin Manolesku, *Konferencija za pamćenje*, MOSTOVI, Beograd, 2015);
9. Mikroantologija savremene rumunske književnosti za časopis BETON: Denisa Duran, *Tatăl, Atât, Femeia, Ca în jurul unei gropi goale, Aranjaz mormântul și Întinsă pe pământ*; Letiția Ilea, *O altă după amiază*; Revista KAMIKAZE, 33 *de partide nou nouțe gata să vă jefuiască*; Radu Vancu, din cartea *Monstrul fericit*, poeziile: *Kapital, Elegie pentru codul PIN, Oglinzi (amintire pentru tatăl meu)*; Elena Gabriela Lazără, poemele *Leapșă, Lorena, Corzi vocale*; Vlad Zografu, *Sarută-mă!* (monodramă, fragment); Adrian Zalmora, *Prima iubire, Nefericiții marelui oraș*; Cătălin Gomboș, *Îngerul, Euforia*; Ioana Pârvulescu, *Duminică, 28 decembrie* (fragment din romanul *Viața începe vineri*), revista BETON, Belgrad, 2015 (Denisa Duran, *Otac, Toliko, Žena, Kao oko prazne rake, Sređujem grob, Opružena na zemlji*; Leticija Ilea, *Neko drugo popodne*; KAMIKAZE, 33 *ganc nove partije spremne da vas pokradu*; Radu Vanku, *Kapital, Elegija za PIN kod, Ogledala (uspomena na mog oca)*; Elena Gabrijela Lazara, *Šamar, Lorena, Glasne žice*; Vlad Zografu, *Poljubi me!* (monodrama, odlomak); Adrijan Zalmora, *Prva ljubav, Nesrećnici velikog grada*; Katalin Gomboș, *Andeo, Euforija*; Joana Prvulesku, *Nedelja, 28. decembar* (odlomak iz romana *Život počinje u petak*), BETON, Beograd, 2015);
10. „10 rumunskih pesnika” („10 Romanian poets”): Radu Vancu, *Canto XIII* (Radu Vanku, *Pevanje XIII*); Domnica drumea, *Puritate* (Domnika Drumea, *Čistota*); Gabi Eftimie, *Nordul e o stare de spirit* (Gabi Eftimije, *Sever je stanje duha*); Tiberiu Neacșu, *Barbugic* (Tiberiju

Njakšu, *Barbudžik*); Rita Chirian, *abendphantasie* (Rita Kirijan, *abendphantasie*); Claudiu Komartin, *Rechinul lui Hirst* (Klaudiju Komartin, *Hirstova ajkula*); Andrei Doboš, *Plimbare în oraş* (Andrej Doboš, *Šetnja po gradu*); Adrian Diniş, *55Hz în spaţiu* (Adrijan Diniş, *55Hz u svemiru*); Olga Ştefan, *fetele patriei* (Olga Ştefan, *devojke otadžbine*); Radu Niţescu, *Satao* (Radu Nicescu, *Satao*). „Zilele literaturii româneşti la UK Stari Grad”, Belgrad, 2019, pending publication at Treći Trg;

11. Translations for KIKINDA SHORT literary festival: 2016: Augustin Cupşa, *Răceală; Oamenii îşi întindeau mâinile* (Augustin Kupşa, *Prehlada; Ljudi su pružali ruke*)

2017: Cristian Fulaş, *În celălalt loc, cu o spaimă perpetuată; Liniştea* (Kristijan Fulaş, *Na drugom mestu, sa trajnim strahom; Mir / Tišina*);

2018: Bogdan Munteanu, *Petru; Flautul* (Bogdan Munteanu, *Petru; Flauta*);

2019: Lavinia Bălulescu *Briceagul; Trei figări*; (Lavinija Balulescu, *Perorez; Tri cigarete*);

2021: Tudor Creţu, *Iacob; 20 de secunde* (Tudor Krecu, *Jakob; Dvadeset sekundi*);

2022: Andrei Doşa, *O mână de indivizi singuri; Multă forţă şi un dram de gingăşie*, fragment (Andrej Doša, *Šaka usamljenih individua; Mnogo sile i mrvna nežnosti, odeljak*);

12. Prevodi za književni festival FILIT

2016: Mihai Eminescu, *Cezara* (Mihaj Eminescu, *Čezara*);

Književno-prevodilačka radionica FILIT 2021 online: Mihai Eminescu, *Sărmanul Dionis*, odeljak; Dumitru Crudu, *Cristina şi Jenica; Salutări lui Troţki* (Dumitru Krudu, *Kristina i Ženika; Pozdravi Trockog*);

Prevodilačka rezidencija FILIT 2022: Mihai Eminescu, *Sărmanul Dionis* (Mihaj Eminescu, *Jadni Dionis*); Književno-prevodilačka radionica FILIT 2022 online: Mihai Eminescu, *Cu gândiri şi cu imagini* (Mihaj Eminescu, *Mislina i slikama*); Vlad Zografi, *7 octombrie* (7. oktobar, odeljak).

Превод са српског на румунски:

1. Slobodan Marković, *Zapisi sa manitog jezera*, pesme (Slobodan Marković, *Însemnări de pe lacul tulburat*, poeme, Teatrul de păpuşi PUCK, Cluj-Napoca, 2019).

Превод са енглеског на српски:

1. David Garnett, *Lady into fox* (Dejvid Garnet, *Žena pretvorena u lisicu*).

VII. ПРИЗНАЊА, НАГРАДЕ И ОДЛИКОВАЊА ЗА ПРОФЕСИОНАЛНИ РАД

~~Западног универзитета „Васила Ђокић” у Арадџу~~ **Диплома у нематеријалној историји**

VIII. ОСТАЛО

IX. АНАЛИЗА РАДА КАНДИДАТА (на једној страници куцаног текста):

Мср Ђура Миочиновић завршио је основне академске студије 14. 9. 2004. године, на Филолошком факултету Универзитета у Београду, Група: Румунски језик и књижевност, са општим успехом у току студија **8,53 (осам и 53/100)** и стекао диплому високог образовања са стручним називом – **дипломирани филолог Румунског језика и књижевности**. Након завршених основних академских студија, 2004. године, уписује у периоду 2004 – 2006. године - Мастер студије: **Синхронијски и дијахронијски (савремени и историјски) румунски језик**, на Западном универзитету у Темишвару. Општи успех / просечна оцена **8,44 (осам и 44/100)**. Наслов мастер рада: **„Карактеристике стила и језика у делу Јона Луке Карађалеа у светлости преводилачких проблема”**. Стручно веће за хуманистичке науке Сената Универзитета у Новом Саду, на 14. седници одржаној дана 16. 12. 2022. године, доноси једногласно решење о признању високошколске исправе из иностранства, Мастер дипломе серије Ф број 0059279 издате од стране Западног универзитета у Темишвару, Румунија, на име Ђура М. Миочиновић, као диплома мастер академских студија, ради наставка образовања на студијском програму докторских академских студија – Језик и књижевност, на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду. Школске године 2022/23. уписао је

докторске академске студије, на студијском програму: Језик и књижевност, модул: Књижевност.

Ђура Миочиновић, још за време студија, изабрао је своје занимање, за шта је имао посебан таленат: преводаштво. До 2023. године, био је запослен као асистент менаџера за пословни развој, телемаркетинг. Бавио се стручним превођењем, стручним превођењем курсева програмирања, од 2018. године имао је статус самосталног уметника, радио је повремене послове консекутивног превођења за румунски и енглески језик; затим се доказао у књижевном преводаштву – има преведено 24 књига са румунског на српски: белетристика – роман, кратка прича, поезија, есејистика, историја; преводи са српског на румунски: Слободан Марковић, *Записи са махнитог језера*, песме и Слободан Марковић *Însemnări de pe lacul tulburat, poeme*, Луткарско позориште PUCK, Клуж-Напока, 2019.); Преводи са енглеског на српски: Дејвид Гарнет, *Жена претворена у лисицу* (David Garnett, *Lady into fox*). Преводи с румунског на српски – песме, кратке приче, есеји, драмска дела, одељци књига објављени у књижевним часописима: Књижевни часопис *Ковине* – 7 радова, 2002-2008; Флорин Манолеску, *Конференција за памћење, Мостови, Literary Magazine of the Asociation of Literary Translators of Serbia, Belgrade*, 2015; Микроантологија савремене румунске књижевности за часопис *БЕТОН*, Београд, 2015; књижевни часопис *Камиказе* (2015); „10 румунских песника” („10 Romanian poets”), „Zilele literaturii românești la UK Stari Grad”, Београд, 2019, pending publication at *Treći Trg; Translations for KIKINDA SHORT literary festival*, 2016-2022.; Преводи за књижевни фестивал *FILIT*, 2016; Књижевно-преводачка радионица *FILIT*, 2021 online; *FILIT*, 2022 online; Преводачка резиденција *FILIT* 2022. Члан је Удружења књижевних преводаца Србије; Књижевно-преводачки фестивал ФИЛИТ, Јаши, 2025. **Најновији преводи са румунског:** Татјана Цибулеак, *Лето кад је мама имала зелене очи* (роман), Доказ издаваштво, Београд, 2023; Камелија Кавадија, *Маске страха* (роман), Прометеј, Нови Сад, 2025; Думитру Круду, *Покољ у Грузији* (роман), Прометеј, Нови Сад, 2025.

Од школске 2023/2024. године, **мср Ђура Миочиновић**, запослен је на Филозофском факултету као асистент за ужу научну област Румунистика, где држи вежбе из предмета Теорије и технике превођења и Културе, комуникације, контекста. Наставни рад кандидата оцењен је на студентској евалуацији оценом 4.42. Што се тиче научноистраживачког рада кандидата, индекс компетентности је 0,5 (у категорији М34), односно објављен је сажетак рада, Превођење/препевање песама за музичко извођење: *Цага-Цага*, у Књизи резимеа са Међународне научне конференције *Румунистичке и русинистичке студије – стање, изазови и перспективе*, одржане на Филозофском факултету у Новом Саду.

Х. МИШЉЕЊЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ И НА РАДНО МЕСТО СВАКОГ КАНДИДАТА ПОЈЕДИНАЧНО (на 1 / 2 стране куцаоног текста, са називом звања за које је конкурс расписан):

На расписани конкурс за радно место асистента за ужу научну област **Румунистика**, расписан на електронској седници Изборног већа Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду, одржаној од 27. до 30. марта 2026. године, пријавио се један кандидат, **мср Ђура Миочиновић**, досадашњи асистент на Филозофском факултету у Новом Саду. Кандидат је завршио основне и мастер студије из одговарајуће области и уписао ДАС: Језик и књижевност, модул књижевност. Смисао за научноистраживачки рад исказан је индексом компетентности (0,5). Кандидат је показао смисао за наставни рад, што потврђује евалуација студената (4.42). На основу увида у документацију, као и анализу досадашњег наставног, стручног и књижевног преводачког рада, Комисија је утврдила да кандидат испуњава законске услове предвиђене чланом 84 Закона о високом образовању („Сл. гласник РС“, бр. 88/2017, 73/2018, 27/2018 - др. закон, 67/2019, 6/2020 - др. закони, 11/2021 – аутентично тумачење, 67/2021, 67/2021 - др. закон, 76/2023 и 19/2025) као и услове предвиђене Статутом Филозофског факултета у Новом Саду за

поновни избор у звање асистента за ужу научну област Румунистика.
XI. ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР КАНДИДАТА У ОДРЕЂЕНО ЗВАЊЕ САРАДНИКА
Комисија предлаже Изборном већу Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду да мр Ђуру Миочиновића поново изабере у звање асистента за ужу научну област Румунистика и да са њим заснује радни однос.
ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ
Др Марина Пуја-Бадеску, редовни професор за ужу научну област Румунистика, председник комисије Др Вирђинија Поповић, редовни професор за ужу научну област Румунистика, члан Др Лаура Спарису, редовни професор за ужу научну област Румунистика, члан Др Ивана Иванић, ванредни професор за ужу научну област Румунистика, члан Др Минерва Кондан-Траиловић, доцент за ужу научну област Румунистика, Филолошки факултет, Београд, члан
НАПОМЕНА: Извештај се пише навођењем кратких одговора, са валидним подацима, у облику обрасца, без непотребног текста. Разврставање и рангирање радова и индекс компетенције врше се односно израчунавају према правилнику надлежног министарства. Члан комисије који не жели да потпише извештај јер се не слаже са мишљењем већине. чланова комисије, дужан је да унесе у извештај образложење, односно разлоге због којих не жели да потпише извештај.